

## *Power and Ideology in Interpreter-Mediated Contexts*

Rome, UNINT, 23<sup>rd</sup> – 24<sup>th</sup> November 2017

### PROGRAMME

---

#### THURSDAY 23<sup>rd</sup> NOVEMBER 2017

<i>Morning Session</i> <i>Aula Magna</i>	
<b>9.30-10.00</b>	<b>Registration</b>
<b>10.00-10.30</b>	<b>Opening Remarks</b> Prof. Mariagrazia Russo, Dean of the Faculty of Interpreting and Translation
<b>10.30-11.30</b>	<b>Chair:</b> Claudia Monacelli, UNINT <i>Plenary session</i> <b>Christina Schäffner</b> <i>Interpreting to serve an imposed ideology</i> Aston University
<b>11.30-12.00</b>	<b>Coffee break</b>
<b><i>Social and community interpreting</i></b> <b><i>Chair: Maurizio Viezzi, University of Trieste</i></b>	
<b>12.00-12.30</b>	Julia Yakushova <i>Power imbalances in interpreter-mediated consultations within social settings</i> Johannes Gutenberg University of Mainz
<b>12.30-13.00</b>	Amalia Amato & Gabriele Mack <i>Giving voice to the powerless: Children in interpreter-mediated interviews</i> University of Bologna

<b>13.00-13.30</b>	Alenka Morel <i>The impact of the interpreter's presence, and their empathy, on the procedure and its power balance</i> University of Ljubljana
<b>13.30-15.00</b>	Lunch
<i>Afternoon Session</i> <i>Biblioteca (Library)</i>	
<i>Sign language interpreting</i> <i>Chair: Gabriele Mack, University of Bologna</i>	
<b>15.00-15.30</b>	Melanie Metzger & Danielle Hunt <i>Power and Ideology in Interpreter-Mediated Contexts: Researching American Sign Language-English Interpreters Identity from Sociolinguistic and Phenomenological perspectives</i> Gallaudet University
<b>15.30-16.00</b>	Graham H. Turner <i>Expecting the unexpected: Learning the lessons of 'Deaf Heart' for ideology and interpreting</i> Heriot-Watt University
<b>16.00-16.30</b>	Isabelle Heyerick <i>Interpreting strategies: The why behind the what</i> University of Leuven
<b>16.30-17.00</b>	Coffee Break
<b>17.00-17.30</b>	Heather Mole <i>Perceptions of power dynamics by sign language interpreters</i> Heriot-Watt University
<b>17.30-18.00</b>	Stephanie Feyne <i>Language ideologies of interpreters who are not natural bilinguals – Shared or not?</i> LaGuardia Community College, CUNY

## FRIDAY 24<sup>th</sup> NOVEMBER 2017

<i>Morning session</i> <i>Aula Magna</i>	
<b>9.30-10.30</b>	<b>Chair:</b> Claudia Monacelli, UNINT <i>Plenary session</i> <b>Morven Beaton Thome</b> <i>Interpreting the "new nationalism" in a post-factual world</i> Technische Hochschule Köln (ITMK)
<b>10.30-11.00</b>	Coffee break
<i>Court and police interpreting</i> <i>Chair: Raffaella Merlini, Università di Macerata</i>	
<b>11.00-11.30</b>	Heidi Salaets & Katalin Balogh <i>A case-study of a real VCI-hearing between Belgium and Austria: How a judge allows for increased interpreter's visibility</i> University of Leuven
<b>11.30-12.00</b>	Karolina Nartowska <i>Asymmetries and power relations in an interpreter-mediated criminal court trial. Case studies from an Austrian and a Polish court</i> University of Vienna
<b>12.00-12.30</b>	Fabrizio Gallai <i>Police interpreters and ethics: Where do we draw the line?</i> University of Bologna
<b>12.30-13.00</b>	Anne Martin & María Gómez Amich <i>Power, ideology, war and interpreting: Local interpreters in Afghanistan</i> University of Granada
<b>13.00-15.00</b>	Lunch
<i>Afternoon Session</i> <i>Biblioteca (Library)</i>	
<i>Media interpreting</i> <i>Chair: Annalisa Sandrelli, UNINT</i>	
<b>15.00-15.30</b>	Roger Baines <i>Power play and ethics in interpreting in the PR- and market-led context of professional football: The English Premier League (EPL)</i> University of East Anglia

<b>15.30-16.00</b>	Pedro Castillo-Ortiz <i>From fixers to assistant producers and interpreters? What are the ideologies behind the policies for hiring interpreters in the media?</i> Heriot-Watt University
<b>16.00-16.30</b>	Vincenzo Streppone <i>CDA, CMT and IS: Investigating metaphors, ideology and power in simultaneously translated mediated political discourse</i> UNINT
<b>16.30-17.00</b>	Coffee Break
<b><i>Interpreting and Gender</i></b> <b><i>Chair: Giuliana Garzone, IULM University</i></b>	
<b>17.00-17.30</b>	Deborah Giustini <i>'We sat with kings and ministers, now we sit in the booths': Narratives of professional status, power and gender in the Japanese interpreting market</i> University of Manchester
<b>17.30-18.00</b>	Carolina Ceci <i>Gendering the interpreter's voice in US political discourse</i> UNINT
<b>18.15 -19.30</b>	<b>Conference Closing</b>
<b>18.15 -19.30</b>	Wine tasting and buffet